

Estampage 318 (Fig. 628 et 1556)¹.

La deuxième année hiao-tch'ang, le vingt-troisième jour du quatrième mois (19 mai 526), la bhikṣuṇī Fa-tch'ao² a fait avec respect (une statue de) Kouan-che-yin (Avalokiteṣvara).

Estampage 319 (Fig. 1557)³.

[La deuxième année] hiao-tch'ang, le vingt-troisième⁴ jour du quatrième mois (19 mai 526), le donateur de la préfecture de Nan-○, (nommé) Sie Fang-yu, révérencieusement pour le bénéfice de son père et de sa mère, pour celui des religieux qui furent ses maîtres et pour celui de tous les êtres vivants du monde de la Loi, a fait avec respect une statue de Mi-le (Maitreya). Il souhaite que cette bonne œuvre les sauve universellement, en sorte que tous s'élèvent à l'intelligence correcte.

Estampage 320 (Fig. 1558)⁵.

La deuxième année hiao-tch'ang, le vingt-troisième jour du quatrième mois (19 mai 526), le bhikṣuṇī Tseu-○, pour le bénéfice de sa fille défunte, la bhikṣuṇī Fa-houei, a fait avec respect une statue de Mi-le (Maitreya; elle souhaite, grâce à cette bonne œuvre, écarter ○○ les actes passés (karman).

Estampage 321 (Fig. 630 et 1559)⁶.

La deuxième année hiao-tch'ang (526), le vingt-huitième jour du quatrième mois (19 mai 526), la femme pure et croyante, (dame) Wang, pour le bénéfice de son mari défunt, le général de Ning-yuan, ○○○○○○○○, de son père et de sa mère, des religieux qui furent ses maîtres, et de tous les êtres vivants du monde de la Loi, a fait avec respect une statue de Mi-le (Maitreya); elle souhaite qu'ensemble ils ○○○.

Estampage 322 (Fig. 627 et 1560)⁷.

La deuxième année hiao-tch'ang, le quinzième jour du cinquième mois

1. Cf. *KKL*, vi, 16 b, où le jour est laissé en partie incertain : ○ - troisième ; *YFTKCTM*, ii, 9 a, où la date est indiquée comme étant le vingt-deuxième jour ; dans la figure 1556, j'avais lu : douzième jour. Dans ma traduction, j'adopte la lecture : vingt-troisième jour, qui me paraît la plus vraisemblable.

2. Dans la figure 1556, j'avais lu Fa-k'i 法起 ; mais le *KKL* et le *YFTKCTM* lisent tous deux Fa-tch'ao 法超.

3. Cf. *KKL*, vi, 16 b, où on trouve la lecture 主簿 « le préposé aux comptes », au lieu de 主薛 « le donateur Sie »...

4. Lisez 三 au lieu de 七 sur la figure 1557.

5. Cf. *KKL*, vi, 16 b ; *YFTKCTM*, ii, 9 a ; après le caractère 紫, ce dernier ouvrage lit le caractère 田.

6. Cf. *KKL*, vi, 16 b ; *YFTKCTM*, ii, 9 a.

7. Cf. *HYFPL*, ii, 7 b ; *KKL*, vii, 17 a ;